UMOWA O WSPÓŁPRACY W CELU POŁĄCZENIA PROJEKTOWEGO MIĘDZY

BIAŁYMSTOKIEM (POLSKA)

I

EINDHOVEN (HOLANDIA)

Gmina Białystok reprezentowana w tej umowie przez mgr L. Rutkowskiego i gmina Eindhoven reprezentowana w tej umowie przez dr R.W. Welschen, starając się wykonać postanowienie Rady Gminnej Eindhoven z dnia 07-09-1992r. ujęte w załączniku Rady nr 152/1992.

Wziąwszy pod uwagę że:

-międzynarodowa świadomość lokalnej ludności może być dalej rozwijana;

-wzajemna wymiana wiedzy powoduje jej poszerzenie i może prowadzić do zwiększenia obustronnego zrozumienia;

-współpraca między Polską a Holandią może być inicjowana na poziomie lokalnym;

-w obydwu gminach istnieje życzenie rozwijania wzajemnych powiązań;

-Białystok wyraża chęć korzystania z doświadczeń w zakresie rozwoju demokracji.

Uzgodnione zostaje co następuje:

1. Obie gminy będą popierać powstanie i rozwój przyjaznych kontaktów pomiędzy mieszkańcami tych gmin, i będą w miarę swoich możliwości popierać różne poczynania ludności prowadzące do wzajemnych dobrych kontaktów.
2. Jako środki do tego, będą służyły w każdym przypadku:
   -wymiana informacji o wszystkich aspektach dotyczących obydwu gmin i regularne informowanie społeczeństwa o tym;
   -dokonywanie wymian, przez które społeczeństwo (a szczególnie młodzież) z gmin partnerskich będą mogły wejść w bliższy kontakt ze sobą;
   -inicjowanie i popieranie projektów współpracy gminy Eindhoven w celu przekazania gminie Białystok wiedzy w zakresie demokratyzacji.
3. Przy powołaniu do życia wymiany bierze się jako punkt wyjścia, że koszty przejazdu pokrywane będą przez gminę odwiedzającą, a koszty pobytu przez gminę odwiedzaną, przy czym należy się starać aby pobyt w miarę możliwości odbywał się u rodzin goszczących.
4. Dla długotrwałego podtrzymania trwających kontaktów, jak również do koordynacji projektów i wymian, obydwa miasta wskażą upoważnione osoby i poinformują się o tym.
5. Corocznie ukazywały się będą sprawozdania oceniające rozwój współpracy będące podstawą do określenia przyszłych warunków współpracy.

6.Umowa ta ważna jest na czas nieokreślony i może zostać anulowana wyłącznie na piśmie z trzymiesięcznym terminem wypowiedzenia.

Umowa ta może za zgodą obu stron zostać w międzyczasie zmieniona lub uzupełniona.

7.Tekst ten zostanie sformułowany w języku polskim, angielskim i holenderskim.

8.Niniejsza umowa o współpracy nabiera mocy prawnej w dniu jej podpisania.

W imieniu miasta Białystok:

Lech Rutkowski (podpis nieczytelny)

W imieniu miasta Eindhoven:

R.W. Welschen (podpis nieczytelny)

Tłumaczenie z wersji angielskiej
Tomasz Sławiński- Biuro Marketingu

Aneks do umowy o współpracy w celu połączenia projektowego między Białymstokiem a Eindhoven

1. Za współpracę pomiędzy organami gmin, odpowiadają władze obu gmin.
   Za współpracę pomiędzy organizacjami niezależnymi są odpowiedzialne organizacje niezależne.
   Organizacje niezależne informują władze gmin o kontaktach.

2. Władze obu gmin (Rady Miast, Prezydenci, radni lub Zarządy Miast) porozumiewają się bezpośrednio między sobą.
   Organizacje niezależne porozumiewają się bezpośrednio między sobą.
   Obowiązuje zasada, że nie porozumiewają się między sobą organizacje niezależne z jednej gminy i władze drugiej gminy, chyba że na specjalne życzenie.

3. W obu Urzędach Miast będzie wyznaczona osoba, która będzie informowana o kontaktach obu gmin i organizacji niezależnych z obu gmin, i która pomoże w nawiązywaniu kontaktów pomiędzy organizacjami niezależnymi z obu gmin.
   Osoba ta będzie informowana o wizytach przedstawicieli obu gmin.

Eindhoven
29-09-1992.

Podpisy nieczytelne:
Vicęburmistrz Eindhoven: Fr. de Leeuw
Viceprezydent Białegostoku: Ewa Bończak-Kucharczyk

Tłumaczenie z wersji angielskiej
Tomasz Sławiński-Biuro Marketingu